

◎日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府と
シリア・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) シリアとの海外協力隊派遣取極

昭和四十四年十月三十日 ダマスカスで
昭和四十四年十月三十日 効力発生

目 次

日本側書簡	三九一
1 協力隊の派遣	三九一
2 日本国政府の措置	三九二
3 シリア政府の措置	三九二
4 協力隊駐在員の特権免除	三九二
5 協議	三九三
シリア側書簡	三九四

〔日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とシリア・アラブ共和国政府との間の交換公文〕

〔日本側書簡〕

〔訳文〕

書簡をもつて啓上いたします。本使は、両国間の技術協力を促進するため日本青年海外協力隊（以下「協力隊」という）をシリア・アラブ共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表とシリア・アラブ共和国政府の代表との間でダマスカスにおいて行なわれた最近の討議に言及するとともに、これらの代表の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、シリア・アラブ共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、シリア・アラブ共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府間で別個に合意される計画に従つて協力隊を派遣する。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊の隊員の日本国とシリア・アラブ共和国との間の渡航費及びシリア・アラブ共和国における生活手当を負担し、並びに協力隊の隊員の任務の遂行に必要な機械、器具、材料及び医薬品を供与する。

3 シリア・アラブ共和国政府は、協力隊の隊員に対し、次の

シリアとの海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Damascus, 30th October 1969.

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Damascus between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the dispatch of Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as "the Expert Volunteers") to the Syrian Arab Republic with a view to promoting technical cooperation between the two countries and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Syrian Arab Republic, and in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will dispatch the Expert Volunteers for the purpose of contributing to the social and economic development of the Syrian Arab Republic, according to the schedule to be separately agreed upon by the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, bear the cost of international travel between Japan and the Syrian Arab Republic and living allowances in the Syrian Arab Republic for members of the Expert Volunteers and make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Syrian Arab Republic

日本国政府の措置

協力隊の派遣

日本側書簡

シリア政

特権、免除及び利益を与える。

(1) 2に掲げる機械、器具、材料及び医薬品並びに協力隊の隊員の身回品及び家庭用品の輸入に対し又はこれに関連して課される関税その他すべての種類の課徴金の免除

(2) 2に掲げる生活手当等協力隊の隊員に海外から送付される給与に対し又はこれに関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金の免除

(3) シリア・アラブ共和国における協力隊の隊員の任期中における無料診療

(4) シリア・アラブ共和国政府の要請に基づいて協力隊の隊員がその任務を遂行する場所における無料の住居施設

4 (1) シリア・アラブ共和国政府は、シリア・アラブ共和国における協力隊の活動に関連して日本国政府が与える任務を遂行するための協力隊の駐在員一人及び調整員二人以上を受け入れる。

(2) 駐在員及び調整員は、その任務の遂行に必要な器具及び材料並びにその身回品及び家庭用品の輸入に対し又はこれに関連して課される関税その他すべての種類の課徴金を免除される。駐在員及び調整員は、また、一人につき一台の自動車が無税で輸入すること(又はシリア・アラブ共和国

will grant the members of the Expert Volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) The exemption from customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in 2. above as well as personal and household effects of the members of the Expert Volunteers.

(2) The exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any allowances to be remitted from overseas for the members of the Expert Volunteers such as the living allowances mentioned in 2. above.

(3) Free medical care during the term of their assignment in the Syrian Arab Republic.

(4) Rent-free housing accommodations at places where they are to perform their functions at the request of the Government of the Syrian Arab Republic.

4. (1) The Government of the Syrian Arab Republic will accept a Representative and Co-ordinators of the Expert Volunteers who will discharge the functions to be assigned to them by the Government of Japan relative to the activities of the Expert Volunteers in the Syrian Arab Republic.

(2) The Representative and the Co-ordinators will be exempted from the payment of customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation of equipment and materials necessary for the performance of their function as well as the personal and household effects. The

協
議

における保税倉庫から購入すること)を認められる。

(8) 駐在員及び調整員は、海外から送付される給与に対し又はこれに関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金を免除される。

5 両政府は、協力隊派遣計画の実施を成功させるため、随時協議する。

本使は、さらに、前記の了解がシリア・アラブ共和国政府に
とつて受諾しうるものであるときは、この書簡及びこの書簡に
同意される閣下の返簡が両政府間の協力の基礎を構成するもの
とすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
つて敬意を表します。

千九百六十九年十月三十日にダマスカスで

日本国特命全權大使 二階重人

シリア・アラブ共和国企画大臣

ドクトル ナギ・ダラウッシュ閣下

シリアとの海外協力隊派遣取極

Representative and the Co-ordinators will also be allowed duty-free importation (or purchase from bond in the Syrian Arab Republic) of one motorcar each.

(3) The Representative and the Co-ordinators will be exempted from the payment of income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any allowances to be remitted from overseas.

5. The two Governments shall enter into consultation, from time to time, for the successful implementation of the dispatch programme of the Expert Volunteers.

I have further the honour to propose that, if the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Syrian Arab Republic, this Note and Your Excellency's reply Note concurring therein shall constitute the bases of cooperation between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shigeto Nikai
Ambassador of Japan

His Excellency
Dr. Nagi Darawsheh
Minister of State for Planning Affairs
Syrian Arab Republic

(シリア・アラブ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられている了解をシリア・アラブ共和国政府に代わつて確認し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の協力の基礎を構成するものとすることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年十月三十日にダマスカスで

シリア・アラブ共和国

企画大臣 ナギ・ドラウッシュ

日本国特命全權大使 二階重人閣下

(参考)

この取極は、シリアに日本青年海外協力隊及びその駐在員を派遣することを決めるとともに、これに伴う日本国政府及びシリア政府の執るべき措置等について定めたものである。

(Syrian Note)

Damascus, 30th October 1969.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understandings set forth in Your Excellency's Note on behalf of the Government of the Syrian Arab Republic and to agree that Your Excellency's Note and this reply Note shall constitute the bases of cooperation between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nagi Darawsheh

Minister of State for
Planning Affairs
Syrian Arab Republic

His Excellency

Mr. Shigeto Nikai

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan